

英

汉精算学词汇

谢志刚 朱仁栋 编

English-Chinese

Glossaries

of

Actuarial

Terms

上海科学技术出版社

5
E-4.0
X-918

英 汉 精 算 学 词 汇

English-Chinese

Glossaries of Actuarial Terms

谢志刚 朱仁栋 编

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉精算学词汇 / 谢志刚, 朱仁栋编. — 上海: 上海科学技术出版社, 2000.6

ISBN 7-5323-5543-8

I. 英… II. ①谢… ②朱… III. 精算学-词汇-英、汉 IV. F840.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 30248 号

上海科学技术出版社出版发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

常熟市印刷八厂印刷 新华书店上海发行所经销

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8.5 插页 4 字数 273 千

印数 1-2 000 定价: 25.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,

请向本社出版科联系调换

前 言

精算学(actuarial science)是从保险业发达的英、美等国引进的。我国高校开展精算教育培训只有十几年的时间，已经引进了美国寿险精算学会、英国精算学会和日本精算学会的教育培训体系。十多年来，精算在中国已取得令人瞩目的成绩，在教育、实务和保险监管等各方面都有了长足的发展，精算师正在成为中国金融保险业中一种新兴的专门职业，发挥着愈来愈重要的作用。

但在引进、学习和发展精算学的过程中，一个突出的问题就是精算术语的中文翻译和用法不够规范，同一个专业词汇常常被不同的译者翻成不同的中文表达，给精算学师生和精算实务工作者的学习、交流和应用带来不少麻烦，尤其是当中国精算师协会即将成立，中国精算师资格考试和培训即将开始之际，非常有必要将精算学这门新学科中的术语进行规范和标准化，这对于精算学在中国的普及、推广和应用是一件很有意义的工作。

基于以上认识，编者着手编写这本英汉词汇，目的在于尽量统一和规范一些常用词汇的用法。在编写过程中参阅了大量的相关资料，尤其是将英国精算学会和美国精算学会颁布的精算词汇进行汇总、分类，将国内已有的各种译法进行整理、分析，并根据编者这些年来教学工作中的体会，对收集到的 4000 余条精算词汇给出了中文翻译。

考虑到精算词汇专业性强并与具体的应用环境密切相关，在第二部分保留了英国和美国精算学会对部分精算词汇的英文解释，并按主要应用范围分为通用词汇、投资与资产管理、寿险精算、非寿险精算和养老金精算五类。

编写过程中得到了很多同仁、尤其是部分精算实务工作人员的大力协助，编者在此表示衷心感谢。但由于这项工作的艰难程度较高和编者水平有限，虽竭尽全力仍感有诸多不踏实之处，只是这项工作非做不可，晚做不如早做，不当之处可以通过读者的批评指正来逐渐完善。中国精算事

业的发扬光大需要大家共同的努力来完成。

本书受国家自然科学基金项目 19831020 资助，谨此致谢。

编者 谨识

2000 年 3 月

说 明

本书正文分为两部分。第一部分按字母顺序列出精算英文词汇和对应的中文翻译。第二部分是根据英国和美国精算学会所定义的精算专门术语，按主要应用范围分类，分为通用词汇、投资与资产管理、寿险精算、非寿险精算和养老金精算五大类。

使用时可先查阅第一部分的中文译法，若在中文翻译后标有数字 1、2、3、4、5，则表示该词汇在第二部分的第 1、2、3、4、5 类中有专门的英文解释。若该词是首字母缩写，则查分类词汇时应找对应的完整拼写。如 ABO(accumulated benefit obligation)应在分类词汇 5 中找 accumulated benefit obligation (ABO)等。

附录中收录了国际上一些精算机构、专门法规的原文名称及中文翻译。另外，考虑到建立国际标准的精算符号的重要性，也将其收入本附录，并附有中文解释。

目 录

前言

说明

第一部分 词汇·····	1
第二部分 分类词汇详解·····	116
1 通用词汇 ·····	116
2 投资与资产管理·····	138
3 寿险精算·····	157
4 非寿险精算·····	172
5 养老金精算·····	213
附录 ·····	254
附录 1 精算相关机构、法规名词·····	254
附录 2 国际精算符号 ·····	256
参考书目 ·····	264

第一部分 词 汇

1975-1980 basic tables	1975-1980年基本表	
1979-1981 U.S. Life Tables	1979-1981美国生命表	
1985-1987 Canadian Life Tables	1985-1987加拿大生命表	
2% incentive	2%鼓励	5
2-year preliminary term	初两年定期制	
365ths method	(风险年度的)365分法	4
A		
a posteriori(ty)	事后的, 后验的	
a priori(ty)	事前的, 先验的	
AAA(American Academy of Actuaries)	美国精算学会	
AAI(average amount of insurance)	平均保险金额	
ABCD (Actuarial Board for Counseling and Discipline)	法律与纪律精算委员会	
ABO (accumulated benefit obligation)	累积给付负债	5
abridged life tables	节略生命表	
absolute continuity	绝对连续性	
absolute matching	绝对匹配	
absolute rate of decrement	绝对衰减率	
absolute risk aversion	绝对风险厌恶度	
absolute variation	绝对变化额	
absolutely matched	绝对匹配的	
acceptability ranges	接受范围	
accident	事故	4
accident and health insurance	意外与健康险	
accident basis	事故原则	4

accident year	事故年	4
accident year (or period) experience	事故年数据	4
accident year (or period) losses	事故年损失数据	4
accidental death benefit	意外死亡给付	
account analysis statement	会计分析报表	
account current	业务帐	1
accounting bases	会计基础	1
accounting model	会计模型	
Accounting Standards Committee	会计准则委员会	
accounting system	会计制度	1
accrual function	积存函数	
accrual of discount	应计债券折价	1
accrual rate	预定给付增加率	5
accruals concept	应计制	1
accrued benefit cost method	应计权益成本方法	
accrued benefits	预定给付权利	5
accrued benefits funding method	应计给付基金法	5
accrued claim liability	应计赔款责任	3
accrued coupon	应计票息	
accrued interest	应计利息	2
accrued liability	累积债务	
accrued rights	应计给付	
accrued rights premium (ARP)	应计给付权益保费	5
accumulated amount	累积数额	
accumulated benefit obligation (ABO)	累积给付负债	5
accumulated contributions	累积缴费	5
accumulated cost of insurance	保险成本累积值	
accumulated postretirement benefit obligation(APBO)	应计退休金责任	3
accumulated residual profit	累积剩余利润	
accumulation	积累	
accumulation bonds	积累债券	

accumulation factors	积累因子	
accumulation funds	积累基金	
accumulation of discount	折扣分期	
accumulation period	积累期	
accuracy	精确性	
ACG(actuarial compliance guideline)	精算遵循方针	3
ACLI(American Council of Life Insurance)	美国寿险公会	
acquisition cost	获得成本	4
acquisition expense	业务获取费用	1
active member	有效成员	5
active plan participant	现行计划参加者	5
activities of daily living (ADLs)	日常生活行为能力	5
actuarial	精算的	
actuarial accrued liability	精算债务	5
actuarial accumulated value	精算累积值	
actuarial appraisal	精算评估	1
actuarial appraisal calculation	精算评估计算	1
actuarial appraisal report	精算评估报告	1
actuarial appraisal value	精算评估值	1
Actuarial Approach for Financial Risks (AFIR)	金融风险精算研究会	1
actuarial assumption	精算假设	1
actuarial basis	精算原则	1
Actuarial Board for Counseling and Discipline (ABCD)	法律与纪律精算委员会	
actuarial calculations	精算计算	3
actuarial certificate	精算证明	1
actuarial compliance guideline (ACG)	精算遵循方针	3
actuarial cost method	精算成本方法	5
actuarial deficiency	精算赤字	1
actuarial department	精算部	
actuarial estimation	精算估计	

actuarial gain or loss	精算损益	5
actuarial liability, actuarial accrued liability	精算负债	
actuarial memorandum	精算报告	
actuarial method	精算方法	1,3
actuarial opinion	精算意见	1
actuarial present value	精算现值	1
actuarial report	精算报告	1
actuarial standard	精算标准	1
Actuarial Standard of Practice (ASOP)	精算实务标准	
Actuarial Standards Board (ASB)	精算标准委员会	
actuarial statement	精算报告	5
Actuarial Studies in Non-Life Insurance (ASTIN)	非寿险精算研究会	
actuarial surplus	精算盈余	5
actuarial testimony	精算交流	1
actuarial undertaking	精算承诺(申明)	1
actuarial valuation	精算评估	5
actuarial value of assets	资产的精算价值	5
actuarial value of future contributions	未来缴费精算现值	5
actuarial work product	精算工作成果	1
actuarially equivalent	精算等价	3
actuary	精算师	1
acute health care	短期健康护理	3
adapted future cash-flow stream	适应要求的未来现金流	
adapted state price process	适应要求的状态定价过程	
adapted stochastic process	适应要求的随机过程	
added years	附加支付准备金	5
additional component	额外成分	5
additional reserve for unexpired risk	未到期风险的附加准备金	4
additional voluntary contributions (AVCs)	额外自愿缴费	5
additive model	加法模型	

additive property	可加性	
additively separable utility	可用加法分解的多变量效用函数	
additivity	添加, 添加性	
add-on plan	附加计划	
adequacy measure	充足性衡量	
adherence to data	数据拟合程度	
adjustable rate mortgage	利率可调整的抵押贷款, 调整率抵押	
adjusted cost	调整后的成本	
adjusted effect	调整后的影响	
adjusted infant mortality rate	调整后的婴儿死亡率	
adjusted measures	调整后的尺度	
adjusted-average	调节平均	4
adjustment	理赔过程	1
adjustment bond	调整债券	
adjustment coefficient	调节系数	
adjustment period	调整期	
adjustment premium	调整保费	4
adjustment reserve	调整准备金	
ADLs (activities of daily living)	日常生活行为能力	5
administration expenses	管理费用	4
admissible trading strategy	可行的交易策略	
admitted assets	认许资产	4
admitted company	认许公司	4
ADRs (American depositary receipts)	美国存托凭证	2
adult day care	成人日常护理	3
advance	预付	
advance deposit premium	(再保险) 预付定金保费	4
advance premium	预收保费	4
adverse selection	不利的选择, 相反的选择	
advisory organization	咨询机构	1

AFIR (Actuarial Approach for Financial Risks)	金融风险精算研究会	1
age at death	死亡年龄	
age at disablement	致残年龄	
age misstatement	年龄的误述	
age vectors	年龄向量	
age-and-sex-specific fertility	区分年龄和性别的生育率	
aged dependency ratio	老年人特有的依赖比率	
ageing cohorts	老龄人群	
agency reinsurance	代理业务再保险	4
agent	代理人	1
agent's preferences	(均衡定价模型中)经济主体的偏好	
agents' balances	代理人帐户余额	4
age-specific fertility rate	区分年龄的生育率	
age-specific rates	区分年龄的比率	
aggregate	合计, 总计	
aggregate actuarial cost method	累计精算成本方法	5
aggregate claim amount	总索赔量	
aggregate claims process	总索赔过程	
aggregate consumption	总消费	
aggregate endowment	总财富	
aggregate excess of loss reinsurance	总超额再保险	4
aggregate funding method	综合基金方法	
aggregate method	总和成本法	5
aggregate payment technique	综合支付技巧	
aggregate reinsurance	综合再保险	
aggregate table	综合表	
aggregation property	可加总性	
AIR (assumed investment return)	假定投资收益率	
ALAE (allocated loss adjustment expenses)	分摊损失调整费用	4
alien company	外国公司	4

all risks	一切险	4
allied lines	联合险种	1
allocated expenses	可分配费用	
allocated loss adjustment expense reserve	分摊损失调整费用准备金	4
allocated loss adjustment expenses (ALAE)	分摊损失调整费用	4
allocation	划分, 配置	5
allocation of surplus	盈余的风险	
all-or-nothing call option	全有或全无看涨期权	
almost surely	几乎确定地	
AMA (Asociación Mexicana de Actuarios)	墨西哥寿险精算学会	
AMACPBE (Asociación Mexicana de Actuarios Consultores en Planes de Beneficios para Empleados)	墨西哥养老金精算学会	
American Academy of Actuaries (AAA)	美国精算学会	
American Council of Life Insurance (ACLI)	美国寿险公会	
American depositary receipts (ADRs)	美国存托凭证	2
American lookback option	美式回望期权	
American option	美式期权	2
American option price function	美式期权价格函数	
American put option	美式看跌期权	
American Society of Pension Actuaries (ASPA)	美国养老金精算学会	
amortization	分摊	1,5
amortization method	分期偿还方法	
amortization of premium	分摊保费	1
amortization payment	分摊支付份额	5
amortization schedule	分期偿还表	
amounts of insurance	保险量	
analysis of the survivorship group	生存组分析	

ancillary benefit	附加险	1
ancillary coverage	附加险	
annual percentage rate of charge(APR)	年费用百分率	
annual premium method	年缴保费方式	1
annual rates of return	年回报率	
annual rent	年租金	
annual report	年报	5
annual statement	年度报表	4
annualized return	一年期回报率	
annuitants	领受养老金者	
annuity	年金	1
annuity contract	年金合同	1
annuity method	年金法	
annuity option , guaranteed annuity option	保证年金权	
annuity-certain	确定年金	
annuity-due	初付年金, 期初(付)年金	
annuity-immediate	延付年金, 期末(付)年金	
anomaly switch	价格异常的交换	2
antiselection	逆选择	1
APBO (accumulated postretirement benefit obligation)	应计退休金责任	3
appointed actuary	委任精算师	1
apportionable annuity	可分配年金	
apportionable premium	比例保费	
apportionable annuity-due	比例期初年金	
appraisal value	评估价值	3
appreciating asset	增值资产	
appropriate personal pension scheme (APPS)	专属个人养老金计划	5
appropriate scheme certificate	专属养老金计划执照	5
APPS (appropriate personal pension scheme)	专属个人养老金计划	5

APR (annual percentage rate of charge)	年费用百分率	
APT (arbitrage-pricing theory)	套利定价理论	
AR (autoregressive)	自回归	
AR(n) (autoregressive process of order n)	n 阶自回归过程	
arbitrage	套利	2
arbitrage free	无套利	
arbitrage opportunity	套利机会	
arbitrage/in the alternative sense/in the ordinary sense	套利/其他意义上的套利/通常意义上的套利	
arbitrage-free market	无套利市场	
arbitrage-free model	无套利模型	
arbitrage-free model complete	无套利模型完善	
arbitrage-free multiperiod model	多时段无套利模型	
arbitrage-pricing theory (APT)	套利定价理论	
area comparability factors	区域比较因子	
arithmetic index	算术平均价格指数	2
ARP (accrued rights premium)	应计给付权益保费	5
arrival time	发生索赔的时点	
Arrow-Debreu price	Arrow-Debreu 价格	
Arrow-Debreu security	Arrow-Debreu 证券	
ASB (Actuarial Standards Board)	精算标准委员会	
Asian options	亚式期权	
Asociación Mexicana de Actuarios (AMA)	墨西哥寿险精算学会	
Asociación Mexicana de Actuarios Consultores en Planes de Beneficios para Empleados (AMACPBE)	墨西哥养老金精算学会	
ASOP (Actuarial Standard of Practice)	精算实务标准	
ASPA (American Society of Pension Actuaries)	美国养老金精算学会	
assessmentism, pay-as-you-go	现支现付	

asset adequacy analysis	资产充足性分析	1
asset cash flow	资产现金流	
asset impairment risk	资产不足风险	
asset risk	资产风险	1
asset share	资产份额	3
asset valuation basis	资产评估依据	1
asset/liability considerations	资产/负债事项	
asset-allocation policy	资产组合(分配)策略	
asset-liability management	资产-负债管理	
asset-liability matching	资产负债配比	
asset-liability model	资产-负债模型	
asset-or-nothing call	资产或无价值看涨期权	
asset-proceeds	资产收益	
assets	资产	3
assigned risk	分派风险	4
assigned risk plan	分派风险计划	4
assigned risk pool	分派风险团体	4
assumable	可继承的	
assumed investment return (AIR)	假定投资收益率	
assumed per capita claims cost (by age)	预定每人赔付费用(按年龄计)	3
assurance	保险, 寿险	
assured lives	投保的生命	
ASTIN (Actuarial Studies in Non-life Insurance)	非寿险精算研究会	
asymptotic arbitrage opportunity	极限套利机会	
asymptotic behaviour	渐近行为	
asymptotically unbiased	渐近无偏	
attachment point	起赔点	
attainable cash flow	可达到的现金流量	
attainable wealth	可达到的财富额	
attained age actuarial cost method	到达年龄精算成本方法	5
attained age funding method	到达年龄基金方法	5